

Porównanie tłumaczeń Psalmów 123:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto jak oczy sług (skierowane są) na rękę ich panów, Albo jak oczy służącej (zwrócone) na rękę jej pani, Tak nasze oczy (patrzą) na JAHWE, naszego Boga, Aż się zmiłuje nad nami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak oczy sług skierowane są na ręce ich panów Albo jak oczy służącej zwrócone na rękę pani, Tak nasze oczy patrzą na JAHWE, naszego Boga, Aż się zmiłuje nad nami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jak oczy sług <i>są zwrócone</i> na ręce ich panów i jak oczy służącej na ręce jej pani, tak nasze oczy na JAHWE, Boga naszego, aż się zmiłuje nad nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto jako oczy sług pilnują rąk panów swych, i jako oczy dziewczki pilnują ręki pani swej, tak oczy nasze poglądają na Pana, Boga naszego, aż się zmiłuje nad nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto jako oczy sług w rękach panów swoich, jako oczy służebnice w rękach paniej swojej, tak oczy nasze do JAHWE Boga naszego, aż się smiłuje nad nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto jak oczy sług są zwrócone na ręce ich panów i jak oczy służącej na ręce jej pani, tak oczy nasze ku Panu, Bogu naszemu, aż się zmiłuje nad nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto jak oczy sług na rękę swych panów, Jak oczy służebnicy na rękę swej pani, Tak oczy nasze patrzą na Pana, Boga naszego, Aż się zmiłuje nad nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak oczy sług spoglądają na ręce ich panów, a oczy służącej na rękę jej pani, tak nasze oczy spoglądają na JAHWE, naszego Boga, aż się zmiłuje nad nami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak oczy sług zwracają się na ręce panów, jak oczy służącej na ręce jej pani, tak oczy nasze - ku JAHWE, Bogu naszemu, aby się zmiłował nad nami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto jak oczy sług na ręce ich pana, a oczy służebnicy na ręce jej pani, tak oczy nasze ku Jahwe, Bogu naszemu, aż się zlituje nad nami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо б Господь не був у нас коли люди повстали проти нас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak oczy sług zwrócone są na rękę swoich panów, jak oczy służebnicy na rękę swojej pani tak nasze oczy na WIEKUISTEGO, naszego Boga, aż się zmiłuje nad nami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto jak oczy sług są zwrócone ku ręce ich pana, jak oczy służącej – ku ręce jej pani, tak nasze oczy są zwrócone ku JAHWE, naszemu Bogu, aż nam okaże łaskę.